



ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών Δεξιοτήτων
μέσω της Μεταγλώττισης



Co-funded by the
European Union

ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης



Αυτό το εγχειρίδιο εκπαιδευόμενου αναπτύχθηκε στο πλαίσιο του έργου “DUB-IN - Χάραξη μελλοντικών κατευθύνσεων για την εκπαίδευση κοινωνικών δεξιοτήτων για άτομα με ψυχοκοινωνικά προβλήματα”, το οποίο χρηματοδοτείται από το πρόγραμμα Erasmus+ της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Εταίροι του έργου:

INTRAS FOUNDATION, Ισπανία

Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (ΕΚΠΑ), Ελλάδα

Εταιρία Κοινωνικής Ψυχιατρικής Π. Σακελλαρόπουλος (ΕΚΨ Π. Σακελλαρόπουλος), Ελλάδα

Pro Mente ooe, Αυστρία

Smashing Times, Ιρλανδία

European Platform of Rehabilitation (EPR), Βέλγιο

Αριθμός Αναφοράς Έργου: 2021-1-ES01-KA220-ADU-000033586

Η υποστήριξη της Ευρωπαϊκής Επιτροπής για την παραγωγή της παρούσας έκδοσης δεν συνιστά έγκριση του περιεχομένου, το οποίο αντικατοπτρίζει μόνο τις απόψεις των συγγραφέων. Η Επιτροπή δεν μπορεί να αναλάβει την ευθύνη για οποιαδήποτε χρήση των πληροφοριών που περιέχονται σε αυτό το εκπαιδευτικό πρόγραμμα.

Επιτρέπεται κάθε είδους αναπαραγωγή ή διανομή εκτός από εμπορικούς σκοπούς, εφόσον αναγνωρίζεται και αναφέρεται η πηγή.

Έτος έκδοσης: 2023

© Dub-in Project

Συγγραφείς:

María Carracedo, Sonia García, María Ayuso and Sara Marcos (INTRAS FOUNDATION)

Μιχαέλα Αντωνίου & Γιάννης Χαρακόπουλος (ΕΚΠΑ)

Ντίνα Τοπάλη, Βαλεντίνη Μπόχτσου, Βασιλική Παπαδοπούλου(ΕΚΨ Π. Σακελλαρόπουλος)

Fabiola Gattringer (pro mente OOE)

Freda Manweiler and Veronica Leaney (Smashing Times)

Alicia Gómez and Loredana Martinez (EPR)

Με τη συνεργασία του:

Nuno Ramos (INTRAS FOUNDATION)



Co-funded by the
European Union



ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

• ΚΑΛΩΣ ΗΡΘΑΤΕ	4
• ΣΥΝΕΔΡΙΑ 1: ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΗΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ DUB-IN	5
• ΣΥΝΕΔΡΙΑ 2: ΑΝΑΨΥΧΗ ΚΑΙ ΕΛΕΘΕΥΡΟΣ ΧΡΟΝΟΣ	17
• ΣΥΝΕΔΡΙΑ 3: ΚΑΤΑΡΤΙΣΗ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ	29
• ΣΥΝΕΔΡΙΑ 4: ΣΥΝΑΛΛΑΓΕΣ	40
• ΣΥΝΕΔΡΙΑ 5: ΕΡΓΑΣΙΑ	51
• ΣΥΝΕΔΡΙΑ 6: ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑ ΚΑΙ ΣΥΓΚΑΤΟΙΚΟΙ	61

ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης



ΚΑΛΩΣ ΗΡΘΑΤΕ

Καλωσορίσατε στην εκπαίδευση μέσω του προγράμματος DUB-IN!

Αυτό είναι ένα βιβλίο ασκήσεων που θα σας υποστηρίξει καθ' όλη τη διάρκεια της εκπαίδευσης DUB-IN. Εδώ θα βρείτε κάποιες επιπλέον διευκρινήσεις, συμβουλές, δείγματα και ασκήσεις αξιολόγησης με σκοπό την υποστήριξή σας στην παρακολούθηση των συνεδριών, την ενίσχυση των γνώσεων και την εξάσκηση των νέο-αποκτηθέντων δεξιοτήτων.

Κρατήστε αυτό το βιβλίο ασκήσεων κατά τη διάρκεια της εκπαίδευσης, συμπληρώστε τις ασκήσεις και συζητήστε τα συμπεράσματα με τον εκπαιδευτή σας στο τέλος του μαθήματος.

Απολαύστε τις συνεδρίες!



ΣΥΝΕΔΡΙΑ 1: ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΗΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ DUB-IN

Καλώς ήρθατε στην πρώτη συνεδρία της εκπαίδευσης Dub-In!

Σήμερα, θα εξερευνήσουμε πώς η μεταγλώττιση ενισχύει την επικοινωνία και τα συναισθήματα.

Θα ξεκινήσουμε με μία διασκεδαστική δραστηριότητα για να «σπάσει ο πάγος». Στη συνέχεια θα μάθουμε για την πολιτιστική σημασία της μεταγλώττισης και τη συναισθηματική της δύναμη. Επίσης, θα έχετε στη διάθεσή σας εργαλεία μεταγλώττισης.

Στόχος μας σήμερα είναι να θέσουμε τα θεμέλια για τις επόμενες συνεδρίες μεταγλώττισης.

Ας ξεκινήσουμε!

ΠΕΙΤΕ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΣΑΣ

Αυτό το παιχνίδι είναι ένας διασκεδαστικός τρόπος για να σπάσει ο πάγος και να εξοικειωθούν οι συμμετέχοντες μεταξύ τους. Είναι επίσης ένας καλός τρόπος για να εξασκηθείτε στη φωνητική έκφραση και στις δεξιότητες αυτοσχεδιασμού που θα σας φανούν χρήσιμες στη μεταγλώττιση.



Δραστηριότητα:

Ήταν εύκολο να πείτε το όνομά σας σύμφωνα με το συναίσθημα που είναι γραμμένο στην κάρτα;

Ήταν εύκολο να αναγνωρίσετε τα συναισθήματα ακούγοντας μόνο το όνομα των συνεκπαιδευομένων σας;

ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης



Σχόλια και σημειώσεις:

ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ DUB-IN

Με αυτήν την εισαγωγή θα κατανοήσετε:

- Πώς η μεταγλώττιση αντικαθιστά τις αυθεντικές φωνές στις ταινίες, εστιάζοντας σε πολιτισμικούς και συναισθηματικούς παράγοντες.
- Τη μετάφραση και τον συγχρονισμό των χειλιών.
- Την ιστορία της μεταγλώττισης από τις βωβές ταινίες μέχρι τις σύγχρονες εφαρμογές.
- Τον ρόλο της μεταγλώττισης στην βελτίωση της επικοινωνίας.



Δραστηριότητα: :

Θυμάστε ποιες είναι οι βασικές διαφορές μεταξύ της μεταγλώττισης και του σπικάζ;

Πώς η μεταγλώττιση έγινε ένα σημαντικό εργαλείο εθνικής ταυτότητας;



ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης



Σχόλια και σημειώσεις:

ΒΛΕΠΕ ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ1: ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ



ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης



ΣΚΗΝΕΣ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗΣ

Παρακολουθήστε προσεκτικά αυτό το σύντομο βίντεο. Δώστε προσοχή στα χαρακτηριστικά της φωνής, στο συγχρονισμό των χειλιών και στην έκφραση των συναισθημάτων.

Αυτή η δραστηριότητα θα ενισχύσει την πολιτισμική σας αντίληψη, τις δεξιότητες γλωσσικής ανάλυσης και την εκτίμησή σας για την πολυπλοκότητα της προσαρμογής της μεταγλώττισης σε διάφορες γλώσσες και πολιτισμούς.



Δραστηριότητα: :

Δώστε προσοχή στα χαρακτηριστικά της φωνής, όπως ο τόνος, το ύψος, ο ρυθμός και η έμφαση. Πώς αλλάζουν αυτά τα χαρακτηριστικά μεταξύ διαφορετικών γλωσσών;

Αξιολογήστε πόσο καλά συγχρονίζεται η μεταγλώττιση με τις κινήσεις των χειλιών των ηθοποιών. Φαίνεται φυσικός ο συγχρονισμός των χειλιών σε κάθε γλώσσα ή υπάρχουν αξιοσημείωτες διαφορές;

Αξιολογήστε πόσο αποτελεσματικά μεταφέρονται τα συναισθήματα και τα βιώματα του πρωτότυπου διαλόγου σε κάθε μεταγλωττισμένη έκδοση. Υπάρχουν γλώσσες που φαίνεται να αποδίδουν καλύτερα τα συναισθήματα σε σχέση με άλλες;?



ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης



Σχόλια και σημειώσεις:

Η ΣΗΜΑΣΙΑ ΤΗΣ ΦΩΝΗΣ

Μετά από αυτή την ενότητα θα καταλάβετε:

Την καλλιτεχνική, πολιτισμική και εκπαιδευτική σημασία της φωνής στο πλαίσιο της μεταγλώττισης, του κινηματογράφου και της επικοινωνίας.

Την ικανότητα της φωνής να μεταφέρει συναισθήματα και να δημιουργεί πολιτισμικές συνδέσεις.



Δραστηριότητα: :

Πώς συμβάλλει η φωνή στην απόδοση ιδιαίτερων πολιτισμικών χαρακτηριστικών κατά τη μεταγλώττιση; Δώστε παραδείγματα για το πώς οι ηθοποιοί φωνής μπορούν να χρησιμοποιήσουν τη φωνή τους για να συνδέσουν τους χαρακτήρες με πολιτισμικές αναφορές που είναι ευρέως γνωστές στο κοινό. Εξηγήστε γιατί αυτό είναι σημαντικό για τη δημιουργία μιας ενδιαφέρουσας διαπολιτισμικής εμπειρίας στο μεταγλωττισμένο υλικό.



Σχόλια και σημειώσεις:

ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης



ΒΛΕΠΕ ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ 2: Η ΔΥΝΑΜΗ ΤΗΣ ΦΩΝΗΣ



ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μετά από αυτήν την ενότητα θα καταλάβετε:

Την πολυπλοκότητα και τη διαφοροποίηση στον τρόπο με τον οποίο τα άτομα με ψυχοκοινωνικά προβλήματα χρησιμοποιούν τη φωνή τους και τους κύριους στόχους του προγράμματος DUB-IN για την αντιμετώπιση αυτών των προκλήσεων.



Δραστηριότητα: :

Ποιοι παράγοντες επηρεάζουν τη διαμόρφωση, τον τόνο, την ένταση και την ταχύτητα της φωνής τους;



ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης

Ποιες είναι μερικές από τις προκλήσεις που αντιμετωπίζουν τα άτομα με ψυχοκοινωνικά προβλήματα στην έκφραση συναισθημάτων και στη διατήρηση συνεκτικής επικοινωνίας;



Σχόλια και σημειώσεις:



ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΤΑ ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ:

- 1. Γνωρίστε τον εαυτό σας:** Μάθετε πώς τα συναισθήματά σας μπορούν να επηρεάσουν τη φωνή και τις εκφράσεις σας. Κατανοήστε καλύτερα τα δυνατά και αδύναμα σημεία σας.
- 2. Μιλήστε με αυτοπεποίθηση:** Εξασκηθείτε στη χρήση της φωνής σας με διαφορετικούς τρόπους- όπως στην προσαρμογή του τόνου, της έντασης και της ταχύτητας- για να εκφράσετε τα συναισθήματα και τις ιδέες σας πιο αποτελεσματικά.
- 3. Συνδεθείτε με άλλους:** Ανακαλύψτε πώς να κατανοείτε και να ανταποκρίνεστε στις εκφράσεις του προσώπου των ανθρώπων και στις κοινωνικές ενδείξεις, ώστε να μπορείτε να επικοινωνείτε καλύτερα με τους φίλους και τους δασκάλους σας.
- 4. Διαχειριστείτε τα συναισθήματά σας:** Μάθετε χρήσιμες στρατηγικές για τη διαχείριση του στρες, του άγχους και των συναισθημάτων, ώστε να μην επηρεάζουν πολύ τη φωνή και την έκφρασή σας.
- 5. Μιλήστε για τον εαυτό σας:** Αποκτήστε το θάρρος και τις δεξιότητες να μοιράζεστε τις ανάγκες σας και να ζητάτε υποστήριξη όταν τη χρειάζεστε. Γίνετε μέρος ενός θετικού και φιλόξενου εκπαιδευτικού περιβάλλοντος.
- 6. Να είστε ευέλικτοι στην επικοινωνία:** Εξασκηθείτε στο να προσαρμόζετε τον τρόπο επικοινωνίας σας ανάλογα με τον συνομιλητή σας και την κατάσταση στην οποία βρίσκεστε.
- 7. Παραμείνετε ξεκάθαροι και ήρεμοι:** Μάθετε τεχνικές για να διατηρείτε το μήνυμά σας συνεκτικό και σαφές, ακόμη και όταν αισθάνεστε νευρικοί ή αβέβαιοι.
- 8. Εκφραστείτε:** Εξερευνήστε διαφορετικούς τρόπους για να δείξετε τα συναισθήματά σας μέσω της φωνής, των εκφράσεων του προσώπου και της γλώσσας του σώματος.
- 9. Να είστε δυνατοί και θετικοί:** Καλλιεργήστε ανθεκτικότητα για να αντιμετωπίσετε τις προκλήσεις που σχετίζονται με τα ψυχοκοινωνικά σας προβλήματα. Δείτε τις αποτυχίες ως ευκαιρίες για να αναπτυχθείτε και να βελτιωθείτε.

ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗΣ

Μετά από αυτήν την ενότητα θα καταλάβετε:

Τις ιδιαιτερότητες της μεταγλώττισης, τη σημασία της ακρίβειας της γλωσσικής μετάφρασης, τον συγχρονισμό των ερμηνειών και τον ευρύτερο στόχο της αντιστοιχίας ολόκληρης της ερμηνείας με τους ηθοποιούς στην οθόνη.



ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης



Δραστηριότητα: :

Ποια είναι τα δύο κύρια στάδια στη διαδικασία της μεταγλώττισης;

Μπορείτε να δώσετε ένα παράδειγμα για το πώς οι διαφορές στον συγχρονισμό μεταξύ των γλωσσών μπορεί να δημιουργήσουν προκλήσεις στη μεταγλώττιση;



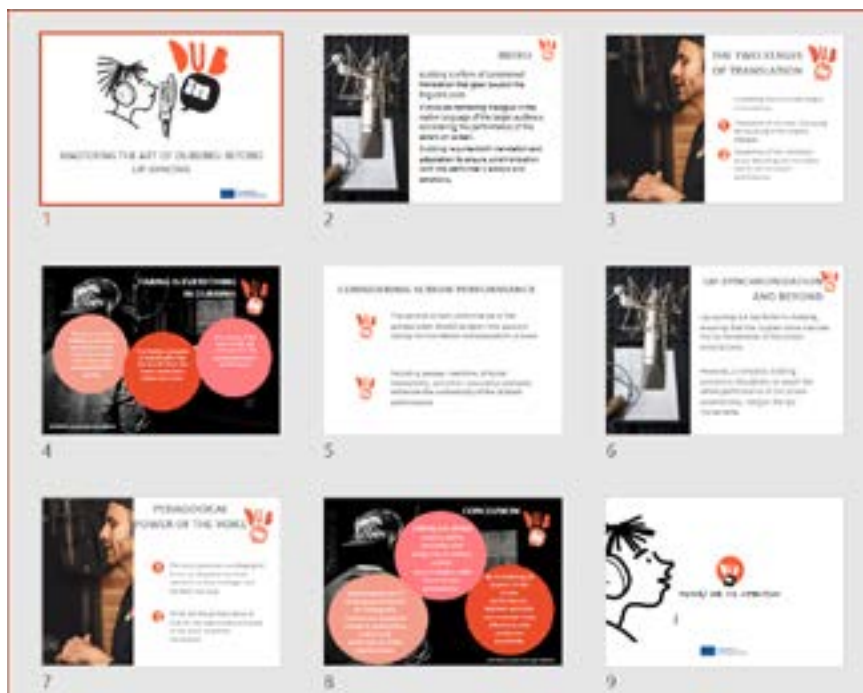
Σχόλια και σημειώσεις:

ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης



SEE PPT: MASTERING THE ART OF DUBBING



ΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΕΣ ΥΠΟΚΡΙΤΙΚΕΣ ΔΕΞΙΟΤΗΤΕΣ

Μετά από αυτή την ενότητα θα καταλάβετε:

Τις πολύπλευρες δεξιότητες και τα χαρακτηριστικά που απαιτούνται για την αποτελεσματική μεταγλώττιση, τονίζοντας τη σημασία τόσο της τεχνικής ακρίβειας όσο και της συναισθηματικής αυθεντικότητας.



Δραστηριότητα: :

Γιατί είναι ζωτικής σημασίας για τους ηθοποιούς φωνής να συνδεθούν με τα συναισθήματα του χαρακτήρα για να αποδώσουν μια πειστική ερμηνεία;



ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης



Σχόλια και σημειώσεις:

ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΓΙΑ ΤΙΣ ΥΠΟΚΡΙΤΙΚΕΣ ΔΕΞΙΟΤΗΤΕΣ ΠΟΥ ΑΠΑΙΤΟΥΝΤΑΙ ΓΙΑ ΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ:

ΥΠΟΚΡΙΤΙΚΕΣ ΔΕΞΙΟΤΗΤΕΣ ΠΟΥ ΑΠΑΙΤΟΥΝΤΑΙ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ

- 1. Φωνητική ικανότητα:** Οι ηθοποιοί φωνής θα πρέπει να είναι σε θέση να αλλάζουν τον τόνο, τον επιτονισμό και τον ήχο ώστε να ταιριάζουν με τη φωνή του αρχικού ηθοποιού και να δείχνουν τα ίδια συναισθήματα με την αρχική ερμηνεία.
- 2. Συναισθηματική διαθεσιμότητα:** Οι ηθοποιοί φωνής θα πρέπει να κατανοούν και να συνδέονται με τα συναισθήματα και τον τρόπο σκέψης του χαρακτήρα που υποδύονται.
- 3. Προσαρμοστικότητα:** Οι ηθοποιοί φωνής πρέπει να ταιριάζουν την ερμηνεία τους με τις ενέργειες και τα συναισθήματα του αρχικού ηθοποιού στην οθόνη. Θα πρέπει να μιλούν με την ίδια ταχύτητα και τον ίδιο ρυθμό με τον χαρακτήρα.
- 4. Τεχνική:** Οι ηθοποιοί φωνής πρέπει να διασφαλίζουν ότι η φωνή τους ταιριάζει με τις κινήσεις του στόματος του χαρακτήρα όταν μιλάει.
- 5. Καλλιτεχνική δημιουργικότητα:** Οι ηθοποιοί φωνής μπορούν επίσης να προσθέσουν τη δική τους καλλιτεχνική πινελιά στον χαρακτήρα. Αυτό καθιστά την ερμηνεία μοναδική και εκφραστική. «Ζωντανεύει» επίσης τον χαρακτήρα.
- 6. Εκπαίδευση και εμπειρία**

ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης



ΕΞΟΠΛΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΕΦΑΡΜΟΓΗ DUB-IN

Εξοικειωθείτε με το μικρόφωνο και την εφαρμογή Dub-in.



Δραστηριότητα: :

Πιστεύετε ότι και τα δύο (το μικρόφωνο και η εφαρμογή Dub-in) είναι εύκολα στη χρήση;



Σχόλια και σημειώσεις:



ΣΥΝΕΔΡΙΑ 2: ΑΝΑΨΥΧΗ ΚΑΙ ΕΛΕΘΕΥΡΟΣ ΧΡΟΝΟΣ

Καλώς ήρθατε στη δεύτερη εκπαιδευτική συνεδρία Dub-in!

Εδώ, θα λύσουμε τα μυστήρια της μεταγλώττισης, εστιάζοντας στο ρυθμό και τις κοινωνικές δεξιότητες. Εξερευνήστε πώς η μεταγλώττιση ζωντανεύει τις λέξεις και μάθετε για την αποτελεσματική επικοινωνία, την ενσυναίσθηση και την αυτοπεποίθηση.

Ετοιμαστείτε να απολαύσετε αυτή τη δεύτερη συνεδρία μεταγλώττισης!

ANIMAL DUBBING

Αυτό το παιχνίδι είναι ένας διασκεδαστικός τρόπος για να σπάσει ο πάγος και να νιώσετε άνετα με όλη την ομάδα. Είναι επίσης ένας καλός τρόπος για να εξασκηθείτε στη φωνητική έκφραση και στις δεξιότητες αυτοσχδιασμού που θα σας φανούν χρήσιμες στη μεταγλώττιση.



Δραστηριότητα: :

Τι ζώο επιλέξατε και γιατί; Πώς συγκρίθηκε ο ήχος του ζώου σας με τους ήχους που έκαναν οι συνεκπαιδευόμενοί σας;



Σχόλια και σημειώσεις:



Η ΓΡΑΜΜΗ

Ο στόχος είναι να συνειδητοποιήσουμε ότι συχνά πρέπει να μιλάμε και να αλληλεπιδρούμε με τους ανθρώπους γύρω μας, κατά τη διάρκεια της ξεκούρασης και του ελεύθερου χρόνου μας.

Το να γνωρίζουμε πώς να ενεργούμε, να αντιδρούμε, να αλληλεπιδρούμε και να συνδεόμαστε με τους άλλους, μας ενδυναμώνει και μας κάνει να αισθανόμαστε ασφάλεια και αυτοπεποίθηση στο σχεδιασμό και την οργάνωση διαφόρων δραστηριοτήτων.



Δραστηριότητα: :

Υπάρχει κάτι που θα θέλατε να κάνετε στον ελεύθερο χρόνο σας και δεν το κάνετε αυτές τις μέρες;

Πόσο καλά πιστεύετε ότι διαχειρίζεστε τον ελεύθερό σας χρόνο σε σύγκριση με τους συνεκπαιδευόμενούς σας;



Σχόλια και σημειώσεις:



ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΙΣ ΚΟΙΝΩΝΙΚΕΣ ΔΕΞΙΟΤΗΤΕΣ

Αυτή η δραστηριότητα επιτρέπει στους συμμετέχοντες να αρχίσουν να επικεντρώνονται στη μεταγλώττιση, να εξερευνήσουν αλλά και να κατανοήσουν διάφορες κοινωνικές δεξιότητες με διασκεδαστικό και διαδραστικό τρόπο.

Σας συνιστούμε να χρησιμοποιήσετε τη φωνή σας για να δείξετε:

- **Ενθουσιασμό:** Μια φωνή γεμάτη ικανοποίηση και προσμονή.
- **Διστακτικότητα:** Μια φωνή που μεταδίδει αβεβαιότητα ή αναποφασιστικότητα.
- **Ενεργητική ακρόαση:** Μια φωνή που δείχνει προσοχή και αφοσίωση στη συζήτηση.
- **Ενσυναίσθηση:** Μια φωνή που δείχνει κατανόηση και συμπόνια προς τα συναισθήματα των άλλων.
- **Ευαισθησία/νοιάξιμο:** Μια φωνή που αντανακλά σκέψη και σεβασμό για τα συναισθήματα και τις ανάγκες των άλλων.
- **Διεκδικητικότητα:** Μια φωνή με αυτοπεποίθηση και εμπιστοσύνη στον εαυτό που εκφράζει τις απόψεις και τις ανάγκες με σαφήνεια.
- **Ευγνωμοσύνη:** Μια φωνή που εκφράζει εκτίμηση.



Δραστηριότητα: :

Ποια κοινωνική δεξιότητα είναι πιο εύκολο να αναδειχθεί; Ποια είναι η πιο περίπλοκη;

Ποια κοινωνική δεξιότητα πιστεύετε ότι χρησιμοποιείτε περισσότερο στην καθημερινή σας ζωή;



Σχόλια και σημειώσεις:

Δείτε τους διαλόγους για αυτή τη δραστηριότητα και δείτε την παρουσίαση ‘Διεκδικητική Συμπεριφορά’

Διάλογος:

Η Νίκη και ο Μάκης

Η Νίκη και ο Μάκης είναι φίλοι που προσπαθούν να βρουν κοινές δραστηριότητες για να ασχολούνται μαζί τα Σαββατοκύριακα.

Νίκη: (**ενθουσιασμένος τόνος**) Γεια σου, Μάκη! Σκεφτόμουν τι θα μπορούσαμε να κάνουμε αυτό το Σαββατοκύριακο. Τι θα έλεγες να πάμε για πεζοπορία; Άκουσα ότι υπάρχει ένα όμορφο μονοπάτι εδώ κοντά.

Μάκης: (**διστακτικός τόνος**) Στην πραγματικότητα, Νίκη, δεν είμαι μεγάλος οπαδός της πεζοπορίας. Προτιμώ πιο χαλαρές δραστηριότητες, όπως να πάω σε ένα μουσείο ή να δω μια ταινία.

Νίκη: (**ενεργητική ακρόαση**) Σε καταλαβαίνω, Μάκη. Λατρεύω την πεζοπορία, αλλά καταλαβαίνω ότι δεν ταιριάζει στο γούστο του καθενός. Ίσως μπορούμε να βρούμε έναν συμβιβασμό που να ταιριάζει στα ενδιαφέροντα και των δυο μας;

Μάκης: (**με ανοιχτό μυαλό**) Φυσικά, Νίκη. Είμαι ανοιχτός σε προτάσεις. Τι έχεις στο μυαλό σου;

Νίκη: (**με κατανόηση**) Τι θα έλεγες να περάσουμε το πρωί πεζοπορώντας και το απόγευμα να επισκεφτούμε ένα μουσείο ή να δούμε μια ταινία; Με αυτόν τον τρόπο, θα απολαύσουμε και τις δύο δραστηριότητες.

Μάκης: (**ευγενικός**) Αυτό ακούγεται καλό σχέδιο, Νίκη. Εκτιμώ που βρήκες μια μέση λύση. Ας το κάνουμε!

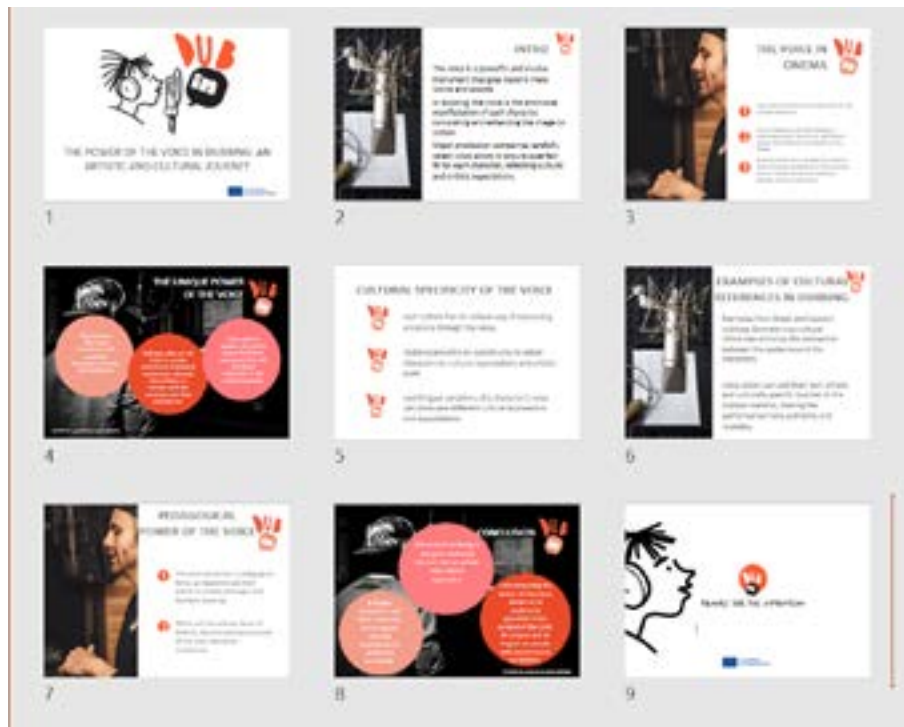
Νίκη: (**διεκδικητική**) Τέλεια! Θα ψάξω για μονοπάτια πεζοπορίας για το πρωί, και εσύ μπορείς να διαλέξεις το μουσείο ή την ταινία που θα πάμε το απόγευμα.

Μάκης: (**ευγνώμων**) Σ’ ευχαριστώ, Νίκη. Χαίρομαι που μπορέσαμε να βρούμε μια λύση που να λειτουργεί και για τους δυο μας.



ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης



DUB IT RIGHT

Αυτή η δραστηριότητα προϋποθέτει αυτοσχεδιασμό και δημιουργικότητα, εργαλεία σημαντικά για τη μεταγλώττιση. Τα εργαλεία αυτά μπορούν επίσης να εφαρμοστούν και είναι χρήσιμα στην καθημερινή ζωή.



Δραστηριότητα: :

Χρησιμοποιήστε αυτό το πρότυπο για να προετοιμάσετε τους διαλόγους σας:

ΣΕΝΑΡΙΟ 1.

- Πρόσωπο 1:
- Πρόσωπο 2:
- Π1:
- Π2:
- Π1:
- Π2:

ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης



- Π1:
- Π2:

ΣΕΝΑΡΙΟ 2.

- Πρόσωπο 1:
- Πρόσωπο 2:
- Π1:
- Π2:
- Π1:
- Π2:
- Π1:

ΣΕΝΑΡΙΟ 3.

- Πρόσωπο 1:
- Πρόσωπο 2:
- Π1:
- Π2:
- Π1:
- Π2:
- Π1:
- Π2:
- Π1:



ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης



Σχόλια και σημειώσεις:

ΠΑΙΧΝΙΔΙ ΡΟΛΩΝ

Αυτή η άσκηση θα σας δώσει την ευκαιρία να προβληματιστείτε πάνω σε δύσκολες καταστάσεις που σχετίζονται με τα προτεινόμενα σενάρια.



Δραστηριότητα: :

Τι θα έπρεπε ή θα μπορούσατε να πείτε για να έχετε ένα ευχάριστο συναίσθημα σε αυτές τις καταστάσεις;
Ποιες φράσεις θα ήταν χρήσιμες;

ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης



Σχόλια και σημειώσεις:

ΣΥΖΗΤΗΣΗ

Μετά από αυτή τη δραστηριότητα θα κατανοήσετε τα διάφορα σενάρια στα οποία μπορεί να βρισκόμαστε συχνά. Συνειδητοποιήστε αν υπάρχει κάτι αγχωτικό σε αυτά και εντοπίστε τις δυσκολίες στις καταστάσεις.



Δραστηριότητα: :

Με ποιο σενάριο ταυτιστήκατε περισσότερο, λαμβάνοντας υπόψη τις προηγούμενες εμπειρίες σας;

Γιατί είναι σημαντικό για εσάς να διατηρείτε επαφή με ανθρώπους που εκτιμάτε;



ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης



Σχόλια και σημειώσεις:

ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ ΤΩΝ ΣΕΝΑΡΙΩΝ

Αυτή η δραστηριότητα δείχνει τη σημασία του ρυθμού.

Κατανοήστε τη σημασία των παύσεων και της αναπνοής, παρατηρήστε πού γίνονται οι παύσεις και πώς συνδέονται όλα μαζί όταν δημιουργείται η διάθεση και το συναίσθημα κάθε ατάκας.



Δραστηριότητα: :

Πώς μπορεί ο ρυθμός να είναι σημαντικός και να αλλάξει το μήνυμα που θέλετε να επικοινωνήσετε;



Σχόλια και σημειώσεις:



Δείτε τους διαλόγους αυτών των σεναρίων:



video 1



video 2



video3

ΣΥΜΒΟΥΛΕΣ για το πώς να έχετε αντίληψη του ρυθμού:

- **Η ανίχνευση του ρυθμού:** Επικεντρωθείτε στην κατανόηση του ρυθμού κάθε ατάκας. Μπορείτε να το κάνετε αυτό χωρίς να χρησιμοποιήσετε τη γλώσσα, χρησιμοποιώντας χτύπους, ασυναρτησίες ή απλούς ήχους. Ο ρυθμός συνδέεται και με τον σκοπό κάθε πρότασης.
- **Η δύναμη της παύσης:** Δώστε προσοχή στις παύσεις μέσα σε κάθε ατάκα. Παρατηρήστε πού οι ηθοποιοί κάνουν παύσεις ή μικρά διαλείμματα. Επίσης, λάβετε υπόψη σας τα μοτίβα της αναπνοής τους. Αυτές οι παύσεις συνδέονται με τον σκοπό της πρότασης και επηρεάζουν τη συνολική διάθεση και το συναίσθημα που μεταδίδεται.
- **Νιώστε τον τονισμό:** Ακούστε προσεκτικά τον τονισμό και τη συνολική διάθεση που εκφράζεται σε κάθε ατάκα. Αυτό σας δίνει πληροφορίες για τα συναισθήματα και τα βιώματα που κρύβονται πίσω από τις λέξεις, καθιστώντας τον διάλογο πιο αυθεντικό και συναρπαστικό.

ΣΕΝΑΡΙΟ 1. “Στα μέσα μαζικής μεταφοράς, ρωτήστε αν η θέση δίπλα σας είναι ελεύθερη”.

- Πρόσωπο 1: Γεια σας, καλημέρα
- Πρόσωπο 2: Καλημέρα
- Πρόσωπο 1: Συγγνώμη, είναι ελεύθερη η θέση αυτή;
- Πρόσωπο 2: Ναι φυσικά
- Πρόσωπο 1: Μπορώ να καθίσω εκεί;



ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης

- Πρόσωπο 2: Ναι, καθίστε.
- Πρόσωπο 1: Ευχαριστώ, είσαστε πολύ ευγενική.
- Πρόσωπο 2: Παρακαλώ

ΣΕΝΑΡΙΟ 2. *“Σε μια συναυλία, ένα άτομο σας εμποδίζει τη θέα. Πώς να μιλήσεις σε αυτό το άτομο;”*

- Πρόσωπο 1: Γεια σας, συγγνώμη, δεν μπορώ να δω την σκηνή πολύ καλά.
- Πρόσωπο 2: Συγγνώμη, τι είπατε;
- Πρόσωπο 1: Λέω πως δεν μπορώ να δω την σκηνή πολύ καλά από εδώ, μήπως θα είχατε πρόβλημα να καθίσω δίπλα σας;
- Πρόσωπο 2: Όχι φυσικά. Ελάτε να καθίσετε.
- Πρόσωπο 1: Ευχαριστώ.
- Πρόσωπο 2: Καλή θέαση.

ΣΕΝΑΡΙΟ 3. *“Οι παλιοί σας φίλοι από το λύκειο, με τους οποίους χάσατε την επαφή όταν ξεκίνησε η ψυχική σας ασθένεια, επικοινωνούν μαζί σας για να σας ζητήσουν να πάτε σε ένα γεύμα αποφοίτων. Διστάζετε να πάτε, αλλά τελικά αποφασίζετε ότι θέλετε να έλθετε ξανά σε επαφή μαζί τους και πηγαίνετε σε αυτό το γεύμα”.*

- Πρόσωπο 1: Ναι
- Πρόσωπο 2: Γεια, χρόνια και ζαμάνια, τι κάνεις; Ετοιμάζουμε ένα γεύμα αποφοίτων, θέλεις να έρθεις;
- Πρόσωπο 1: Ναι, έχει περάσει πολύς καιρός, σε ευχαριστώ πάρα πολύ για την πρόσκληση, αλλά δεν ξέρω εάν θα μπορέσω να έρθω.
- Πρόσωπο 2: Έλα, ξεκόλλα. Έχουμε πάρα πολύ καιρό να βρεθούμε όλοι μαζί και θα θέλαμε να ρθεις.
- Πρόσωπο 1: Δεν ξέρω....
- Πρόσωπο 2: Θα έχει πλάκα, είναι ένας καλός τρόπος για να έρθουμε σε επαφή και να περάσουμε καλά.
- Πρόσωπο 1: Εντάξει, με έπεισες, θα έρθω. Ανυπομονώ να σας δω όλους.
- Πρόσωπο 2: Υπέροχα, τα λέμε σύντομα. Όταν μάθω τη μέρα και την ώρα θα σου τηλεφωνήσω.
- Πρόσωπο 1: Τέλεια. Ευχαριστώ που τηλεφώνησες.

ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης



ΑΝΑΤΡΟΦΟΔΟΤΗΣΗ



Σχόλια και σημειώσεις:



ΣΥΝΕΔΡΙΑ 3: ΚΑΤΑΡΤΙΣΗ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

Καλώς ήρθατε στην τρίτη συνεδρία του Εκπαιδευτικού Προγράμματος Dub-in!

Σήμερα, θα επικεντρωθούμε στην προσαρμογή του κειμένου και στη σημασία των παύσεων.

Η ατζέντα μας περιλαμβάνει δραστηριότητες υποκριτικής και σενάρια για παιχνίδι ρόλων με σκοπό την εξερεύνηση της διαδικασίας μεταγλώττισης.

Ετοιμαστείτε να εξασκηθείτε σε δεξιότητες για επιτυχημένη μεταγλώττιση και αποτελεσματική επικοινωνία.

Απολαύστε τη συνεδρία!

ΚΑΘΡΕΦΤΗΣ

Βελτιώστε την επικοινωνία και την κατανόηση μεταξύ των εκπαιδευομένων, αναπτύσσοντας παράλληλα την ενσυναίσθηση.



Δραστηριότητα: :

Πώς αισθανθήκατε όταν εσείς και ο συνεκπαιδευόμενος σας επιτύχατε σε αυτή τη δραστηριότητα; Και πώς αισθανθήκατε όταν δεν μπορέσατε να αλληλεπιδράσετε ο ένας με τον άλλον επιτυχώς;



Σχόλια και σημειώσεις:

ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης



ΔΙΕΡΜΗΝΕΑΣ

Αυτό το παιχνίδι είναι ένας πολύ καλός τρόπος για να αναπτύξετε δεξιότητες επικοινωνίας και σύνδεσης, ενώ παράλληλα θα γνωρίσετε τα βασικά στοιχεία της διαδικασίας μεταγλώττισης.

Ένας εκπαιδευόμενος αρχίζει να αφηγείται μια ιστορία χρησιμοποιώντας επαναλαμβανόμενα μόνο τη συλλαβή «μπλα», ενώ ο άλλος πρέπει να ερμηνεύσει και να μεταφράσει αυτό που θέλει να πει ο πρώτος.



Δραστηριότητα: :

Ως αφηγητής, πώς αισθανθήκατε όταν ο συνεκπαιδευόμενος σας ερμήνευσε επιτυχώς το λόγο σας; Υπήρχαν στιγμές απογοήτευσης;



Σχόλια και σημειώσεις:

Η ΓΡΑΜΜΗ

Ο στόχος είναι να συνειδητοποιήσουμε ότι συχνά πρέπει να μιλάμε και να αλληλεπιδρούμε με τους ανθρώπους γύρω μας, κατά τη διάρκεια μαθημάτων ή άλλων δραστηριοτήτων.

Το να γνωρίζουμε πώς να ενεργούμε, να αντιδρούμε, να αλληλεπιδρούμε και να συνδεόμαστε με τους άλλους, μας ενδυναμώνει και μας κάνει να αισθανόμαστε ασφάλεια και αυτοπεποίθηση στο σχεδιασμό και την οργάνωση διαφόρων δραστηριοτήτων.



ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης



Δραστηριότητα: :

Ήταν όλη η ομάδα τοποθετημένη μαζί ή υπήρχε ποικιλία απαντήσεων κατά μήκος της γραμμής;



Σχόλια και σημειώσεις:

ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΙΣ ΚΟΙΝΩΝΙΚΕΣ ΔΕΞΙΟΤΗΤΕΣ

Εξερευνήστε και κατανοήστε διάφορες κοινωνικές δεξιότητες με διασκεδαστικό και διαδραστικό τρόπο, ενώ ταυτόχρονα αρχίζετε να επικεντρώνεστε στη διαδικασία της μεταγλώττισης.



Δραστηριότητα: :

Σκεφτείτε οποιαδήποτε δύσκολη κατάσταση έχετε αντιμετωπίσει στο παρελθόν. Πώς θα μπορούσαν οι κοινωνικές δεξιότητες που περιγράφονται στη δραστηριότητα να σας έχουν βοηθήσει;



Σχόλια και σημειώσεις:

Δείτε το διάλογο σε αυτή τη δραστηριότητα:

Σκηνή: Ο Γιάννης και η Σοφία είναι συμμαθητές που εργάζονται σε μια ομαδική εργασία για το εκπαιδευτικό τους πρόγραμμα.

Σενάριο:

Σοφία: (ενθουσιώδης τόνος) Γεια σου, Γιάννη! Ας συζητήσουμε πώς μπορούμε να μοιράσουμε τις δουλειές του έργου. Νομίζω ότι είναι σημαντικό να διασφαλίσουμε ότι όλοι θα συνεισφέρουν το ίδιο.

Γιάννης: (ανήσυχος τόνος) Καταλαβαίνω, Σοφία, αλλά κάποιες εργασίες απαιτούν συγκεκριμένες δεξιότητες. Μπορεί να μην αισθάνονται όλοι άνετα με αυτές.

Σοφία: (ακούγοντας ενεργά) Καταλαβαίνω τι εννοείς, Γιάννη. Μπορείς να μου δώσεις παραδείγματα εργασιών που πιστεύεις ότι μπορεί να είναι πρόκληση για ορισμένα μέλη της ομάδας;

Γιάννης: (εξηγώντας με ύφος) Βέβαια, για παράδειγμα, το κομμάτι της κωδικοποίησης μπορεί να είναι δύσκολο για κάποιους, αφού δεν έχουν όλοι εμπειρία στον προγραμματισμό.

Σοφία: (συμπνευτικός τόνος) Καταλαβαίνω. Θα πρέπει να λάβουμε υπόψη τα δυνατά σημεία του καθενός. Τι θα έλεγες να κάνουμε μια ομαδική συζήτηση για να προσδιορίσουμε τις ατομικές δεξιότητες και προτιμήσεις και στη συνέχεια να αναθέσουμε τα καθήκοντα αναλόγως;

Γιάννης: (στοχαστικός τόνος) Αυτή είναι μια δίκαιη λύση, Σοφία. Εξασφαλίζει ότι τα καθήκοντα ανατίθενται με βάση τις ικανότητες.

Σοφία: (δυναμικός τόνος) Εξαιρετικά! Ας προγραμματίσουμε τη συζήτηση και ας ενθαρρύνουμε την ανοιχτή επικοινωνία, ώστε όλοι να μπορούν να συνεισφέρουν αποτελεσματικά.

Γιάννης: (με ύφος ευγνωμοσύνης) Ευχαριστώ που σκέφτηκες την άποψή μου, Σοφία. Εκτιμώ την προθυμία σου να βρεις μια λύση.



ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης

DUB IT RIGHT

Αυτή η δραστηριότητα προϋποθέτει αυτοσχεδιασμό και δημιουργικότητα, εργαλεία σημαντικά για τη μεταγλώττιση. Τα εργαλεία αυτά μπορούν επίσης να εφαρμοστούν και είναι χρήσιμα στην καθημερινή ζωή.



Δραστηριότητα: :

Χρησιμοποιήστε αυτό το πρότυπο για να προετοιμάσετε τους διαλόγους:

ΣΕΝΑΡΙΟ 1.

- Πρόσωπο 1:
- Πρόσωπο 2:
- Π1:
- Π2:
- Π1:
- Π2:
- Π1:
- Π2:

ΣΕΝΑΡΙΟ 2.

- Πρόσωπο 1:
- Πρόσωπο 2:
- Π1:
- Π2:
- Π1:
- Π2:
- Π1:

ΣΕΝΑΡΙΟ 3.

- Πρόσωπο 1:
- Πρόσωπο 2:

ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης



- Π1:
- Π2:
- Π1:
- Π2:
- Π1:



Σχόλια και σημειώσεις:

ΠΑΙΧΝΙΔΙ ΡΟΛΩΝ

Εξερευνήστε στρατηγικές επικοινωνίας που μπορεί να οδηγήσουν σε παρεξηγήσεις και αποτυχίες στις αλληλεπιδράσεις και βρείτε λύσεις σε αυτές μέσω της αποτελεσματικής επικοινωνίας.



Δραστηριότητα: :

Έχετε προσωπικές εμπειρίες που σχετίζονται με παρεξηγήσεις στην επικοινωνία από το παρελθόν σας;



ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης



Σχόλια και σημειώσεις:

ΣΥΖΗΤΗΣΗ

Συζητήστε τα διάφορα σενάρια που συμβαίνουν συχνά στους εκπαιδευόμενους, καθώς και το τι μπορεί να είναι αγχωτικό σε αυτά, τι δυσκολίες μπορεί να συναντούν.



Δραστηριότητα: :

Ποια είναι τα θέματα που προέκυψαν στη συζήτηση;

Από τη συζήτηση, ξεχώρισαν κάποιες συγκεκριμένες ατάκες ή στιγμές; Για ποιο λόγο;

ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης



Σχόλια και σημειώσεις:

ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ ΤΩΝ ΣΕΝΑΡΙΩΝ

Η δραστηριότητα αυτή αναδεικνύει τη σημασία της προσαρμογής.

Στόχος είναι να κατανοήσετε και να είστε σε θέση να αναγνωρίσετε τη διάρκεια και την ταχύτητα κάθε ατάκας.

Επίσης, είναι σημαντικό να κατανοήσετε τη σημασία των παύσεων και της αναπνοής, να παρατηρήσετε πού συμβαίνουν οι παύσεις και πώς συνδέονται όλα τα στοιχεία μαζί για να δημιουργηθεί η διάθεση και το συναίσθημα κάθε διαλόγου.



Δραστηριότητα: :

Πώς μπορεί ένας διαφορετικός τόνος, ταχύτητα και τονισμός να αλλάξει το μήνυμα που θέλετε να επικοινωνήσετε;

Πώς αισθανθήκατε όταν ακούσατε το τελικό αποτέλεσμα; Ήσασταν ευχαριστημένοι με τις βελτιώσεις που έγιναν;



ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης

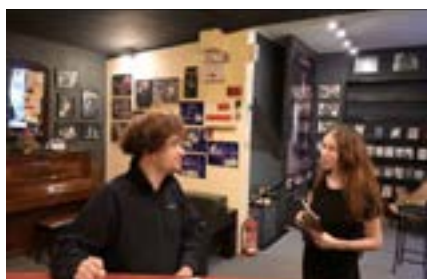


Σχόλια και σημειώσεις:

Δείτε τους διαλόγους αυτής της δραστηριότητας:



video 4



video 5



video 6

ΣΕΝΑΡΙΟ 1. «Δώστε κάποιες πληροφορίες για τον εαυτό σας, χρησιμοποιώντας τις συνήθεις εισαγωγικές φράσεις (όνομα, από πού είστε, ηλικία, προηγούμενο σχολείο ή εργασία, χόμπι, γιατί παρακολουθείτε το μάθημα)».

Πρόσωπο 1: Γεια σας παιδιά, καλώς ήρθατε στο ακαδημαϊκό έτος 2022-2023. Ονομάζομαι Μαργαρίτα Τρούμπου και είμαι η Διευθύντρια σας και διδάσκω Φυσική. Θα θέλατε να μας συστηθείτε;

Πρόσωπο 2: Ναι, φυσικά. Με λένε Μιχαέλα και είμαι 25 χρονών και επέστρεψα στο Λύκειο γιατί θέλω να πάρω το απολυτήριο μου.

Πρόσωπο 1: Χάρηκα για τη γνωριμία Μιχαέλα! Από πού είσαι;

Πρόσωπο 2: Είμαι από τη Θεσσαλονίκη και ζω στην Αθήνα από το 2010.

ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης



Πρόσωπο 1: Α! Φανταστικά! Εργάζεσαι; Έχεις κάποιο χόμπι;

Πρόσωπο 2: Εργάζομαι σε έναν κοινωνικό συνεταιρισμό από το 2019. Μου αρέσει να επισκευάζω υπολογιστές και αυτό είναι το κύριο χόμπι μου, αλλά θα ήθελα πολύ να μπορούσα να μπω σε μια σχολή πληροφορικής και να το κάνω επάγγελμα.

Πρόσωπο 1: Ευχαριστώ, ευχαριστώ πολύ Μιχαέλα! Ευχαριστώ

ΣΕΝΑΡΙΟ 2. «Ρωτάς κάποιον μετά το μάθημα αν μπορείς να συγκρίνεις τις σημειώσεις σου με τις δικές του, γιατί όλα ειπώθηκαν πολύ γρήγορα σήμερα και δεν είσαι σίγουρος αν τα έγραψες όλα σωστά».

Πρόσωπο 1: Γεια σου Οδυσσέα!

Πρόσωπο 2: Γεια σου Μαργαρίτα!

Πρόσωπο 1: Θα ήθελα να σου ζητήσω μια χάρη...

Πρόσωπο 2: Βέβαια, τι τρέχει;

Πρόσωπο 1: Δυσκολεύτηκα σήμερα στα μαθηματικά και δεν νομίζω ότι κράτησα πολύ καλές σημειώσεις και αναρωτιόμουν αν θα μπορούσες να μοιραστείς τις σημειώσεις σου...

Πρόσωπο 2: Φυσικά και μπορείς, ορίστε! Το σημερινό μάθημα ήταν υπέροχο. Θα το καταλάβεις...

Πρόσωπο 1: Αχ με σώζεις, σε ευχαριστώ πολύ!

ΣΕΝΑΡΙΟ 3. “Ζητήστε από τον καθηγητή να εξηγήσει κάτι που δεν έχετε καταλάβει με απλούστερο τρόπο”.

Πρόσωπο 1: Με συγχωρείτε, θέλω να σας κάνω μια ερώτηση...

Πρόσωπο 2: Ναι, παρακαλώ, καθίστε. Είμαι όλη αυτιά.

Πρόσωπο 1: Νομίζω ότι δεν κατάλαβα μερικές λεπτομέρειες από την ενότητα για τους αλγορίθμους.

Πρόσωπο 2: Θέλετε να επαναλάβω;

Πρόσωπο 1: Ναι, παρακαλώ, αλλά θα το εκτιμούσα αν μου το εξηγούσατε με διαφορετικά λόγια.

Πρόσωπο 2: Εντάξει, θα προσπαθήσω να χρησιμοποιήσω απλούστερες λέξεις και να το εξηγήσω αργά.

Πρόσωπο 1: Τέλεια.

Πρόσωπο 2: Είστε εντάξει με αυτό;



ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης

Πρόσωπο 1: Ναι, σας ευχαριστώ πολύ!

Συμβουλές σχετικά με τη χρήση της προσαρμογής σε αυτά τα σενάρια:

- 1.** Παρατηρήστε τα συναισθήματα: παρακολουθήστε προσεκτικά τους ηθοποιούς- τις εκφράσεις και τη γλώσσα του σώματός τους. Αυτό σας βοηθά να αποτυπώσετε με ακρίβεια τα συναισθήματα.
- 2.** Ταιριάζτε τον ρυθμό: όταν μιλάτε, προσπαθήστε να μιλάτε με την ίδια ταχύτητα και να κάνετε παρόμοιες παύσεις με τον πρωτότυπο διάλογο. Αυτό βοηθά ώστε τα λόγια σας να είναι συγχρονισμένα με τις κινήσεις των ηθοποιών.
- 3.** Χρησιμοποιήστε τον σωστό τόνο: προσαρμόστε τον τόνο της φωνής σας ώστε να ταιριάζει με τα συναισθήματα που μεταφέρονται από τους ηθοποιούς. Αν ακούγονται χαρούμενοι, ακούστε κι εσείς χαρούμενοι!
- 4.** Μείνετε συγχρονισμένοι: να θυμάστε, όταν μιλούν αυτοί, μιλάτε κι εσείς. Προσπαθήστε να ταιριάζει ο τόνος, η διάθεση και η γλώσσα του σώματος ώστε η ερμηνεία σας να είναι πειστική.
- 5.** Σημειώστε τις παύσεις και τις αναπνοές: βάλτε σύμβολα στο σενάριό σας για τις παύσεις και τις αναπνοές. Για παράδειγμα, χρησιμοποιήστε / για μια παύση και ^ για μια αναπνοή.
- 6.** Απαθανάτιστε τη σκηνή: παρατηρήστε πού αρχίζει να μιλάει το άτομο στο βίντεο. Αυτό σας βοηθά να αρχίσετε να μιλάτε τη σωστή στιγμή.
- 7.** Συζητήστε τη διάθεση: μιλήστε για τα συναισθήματα στη σκηνή. Αν κάποιος είναι ανήσυχος και μιλάει γρήγορα, σημειώστε το στο σενάριό σας. Αυτό προσθέτει ρεαλισμό στη μεταγλώττιση.

ΑΝΑΤΡΟΦΟΔΟΤΗΣΗ



Σχόλια και σημειώσεις:



ΣΥΝΕΔΡΙΑ 4: ΣΥΝΑΛΛΑΓΕΣ

Η ΓΡΑΜΜΗ

Καλώς ήρθατε στην τέταρτη συνεδρία του εκπαιδευτικού προγράμματος Dub-in!

Αυτή η συνεδρία έχει ως στόχο τη βελτίωση των δεξιοτήτων επικοινωνίας και την εξερεύνηση της διαμόρφωσης της φωνής και του τόνου στις αλληλεπιδράσεις της πραγματικής ζωής.

Μέσα από συναρπαστικές δραστηριότητες, θα μάθετε τους μηχανισμούς της μεταγλώττισης και βασικές κοινωνικές δεξιότητες όπως η ενεργητική ακρόαση, η ενσυναίσθηση και η διεκδικητικότητα.

Ετοιμαστείτε να παίξετε ρόλους και απολαύστε αυτή τη διασκεδαστική συνεδρία!

SILENT DUBBING

Αυτό το παιχνίδι ήταν ένας πολύ καλός τρόπος για να εξασκηθείτε στην έκφραση και στις δεξιότητες ερμηνείας με μη λεκτικά μέσα.



Δραστηριότητα: :

Ήταν εύκολο να αναγνωρίσετε το συναίσθημα μόνο από την έκφραση και τη στάση του σώματος; Ποια συναισθήματα αναγνωρίσατε;



Σχόλια και σημειώσεις:



ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης

Η ΓΡΑΜΜΗ

Ο στόχος είναι να συνειδητοποιήσουμε ότι συχνά πρέπει να μιλάμε με αγνώστους σε τακτική βάση λόγω αναγκών που σχετίζονται με κοινωνικές συναλλαγές.

Επομένως, είναι σημαντικό να ξέρουμε πώς να ενεργούμε, πώς να αντιδρούμε και να αλληλεπιδρούμε με τους άλλους, για μια συναλλαγή. Οι επιτυχείς συναλλαγές μας ενδυναμώνουν και μας κάνουν να αισθανόμαστε ικανοί και ασφαλείς.



Δραστηριότητα:

Πώς αισθάνεστε για το πού τοποθετηθήκατε σε σύγκριση με τους συνεκπαιδευομένους σας;

Ποιες είναι οι κύριες προκλήσεις που αντιμετωπίζετε όταν πρέπει να μιλήσετε με αγνώστους;



Σχόλια και σημειώσεις:



ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΙΣ ΚΟΙΝΩΝΙΚΕΣ ΔΕΞΙΟΤΗΤΕΣ

μεταγλώττιση, να εξερευνήσουν αλλά και να κατανοήσουν διάφορες κοινωνικές δεξιότητες με διασκεδαστικό και διαδραστικό τρόπο.

Συνιστούμε να χρησιμοποιήσετε τη φωνή σας για να δείξετε:

- **Ενθουσιασμό:** Μια φωνή γεμάτη ικανοποίηση και προσμονή.
- **Διστακτικότητα:** Μια φωνή που μεταδίδει αβεβαιότητα ή αναποφασιστικότητα.
- **Ενεργητική ακρόαση:** Μια φωνή που δείχνει προσοχή και αφοσίωση στη συζήτηση.
- **Ενσυναίσθηση:** Μια φωνή που δείχνει κατανόηση και συμπόνια προς τα συναισθήματα των άλλων.
- **Ευαισθησία/νοιάξιμο:** Μια φωνή που αντανακλά σκέψη και σεβασμό για τα συναισθήματα και τις ανάγκες των άλλων.
- **Διεκδικητικότητα:** Μια φωνή με αυτοπεποίθηση και εμπιστοσύνη στον εαυτό που εκφράζει τις απόψεις και τις ανάγκες με σαφήνεια.
- **Ευγνωμοσύνη:** Μια φωνή που εκφράζει εκτίμηση.



Δραστηριότητα: :

Κατά τη διάρκεια της τελευταίας εβδομάδας, υπήρχαν καταστάσεις στις οποίες θα μπορούσατε να είχατε εφαρμόσει τις κοινωνικές δεξιότητες που περιγράφονται στο σενάριο;

Αναλογιστείτε τη σημασία του αμοιβαίου σεβασμού και της πρόθεσης κάποιου να εξετάζει τις κοινωνικές αλληλεπιδράσεις μέσα από διαφορετικές οπτικές γωνίες. Πιστεύετε ότι αυτή η γνώση θα μπορούσε να βοηθήσει σε μελλοντικές καταστάσεις; Με ποιόν τρόπο;



Σχόλια και σημειώσεις:

Δείτε το διάλογο:

Σενάριο: “Επιλέγοντας ένα δώρο”

Χαρακτήρες: Χριστίνα και Σοφία

Σκηνή: Η Χριστίνα και η Σοφία είναι φίλες και ψωνίζουν ένα δώρο γενεθλίων για την κοινή τους φίλη.

Σενάριο:

Χριστίνα: (ενθουσιώδης τόνος) Γεια σου, Σοφία! Ας βρούμε το τέλειο δώρο γενεθλίων για τη Βάσω. Νομίζω ότι θα της άρεσε πολύ ένα κόσμημα.

Σοφία: (στοχαστικός τόνος) Ωραία η ιδέα σου, Χριστίνα, αλλά ξέρω ότι η Βάσω προτιμά τα πρακτικά δώρα από τα αξεσουάρ.

Χριστίνα: (ενεργητική ακρόαση) Καταλαβαίνω τι εννοείς, Σοφία. Μπορείς να μου δώσεις μερικά παραδείγματα πρακτικών δώρων που νομίζεις ότι η Βάσω θα εκτιμούσε;

Σοφία: (εξηγώντας τον τόνο) Βέβαια, για παράδειγμα, ξέρω ότι ήθελε ένα νέο μπλέντερ για την κουζίνα της ή ένα ταξιδιωτικό σακίδιο για το ταξίδι που θα κάνει.

Χριστίνα: (συμπνευτικός τόνος). Είναι σημαντικό να λαμβάνουμε υπόψη τις προτιμήσεις της Βάσως. Τι θα έλεγες να φτιάξουμε μια λίστα με πρακτικές ιδέες για δώρα και μετά να αποφασίσουμε μαζί;

Σοφία: (στοχαστικός τόνος) Ωραία ιδέα, Χριστίνα. Με αυτό τον τρόπο σίγουρα θα επιλέξουμε κάτι που να ταιριάζει με τα ενδιαφέροντα και τις ανάγκες της Βάσως.

Χριστίνα: (δυναμικός τόνος) Υπέροχα! Ας αφιερώσουμε λίγο χρόνο για να σκεφτούμε και να βρούμε διάφορες πρακτικές επιλογές δώρων. Μπορούμε να μοιραστούμε τις σκέψεις μας και να πάρουμε μια απόφαση μαζί.

Σοφία: (τόνος ευγνωμοσύνης) Σε ευχαριστώ που άκουσες στην ιδέα μου, Χριστίνα. Εκτιμώ την πρόθεση σου να βρούμε ένα δώρο που η Βάσω θα εκτιμήσει πραγματικά.



DUB IT RIGHT

Αυτή η δραστηριότητα περιλαμβάνει τον αυτοσχεδιασμό και τη δημιουργικότητα, τα οποία είναι σημαντικά εργαλεία στη μεταγλώττιση και θα μπορούσαν να εφαρμοστούν στην καθημερινή μας ζωή.



Δραστηριότητα: :

Χρησιμοποιήστε αυτό το πρότυπο για να προετοιμάσετε τους διαλόγους σας:

ΣΕΝΑΡΙΟ 1.

- Π1:
- Π2:
- Π1:
- Π2:
- Π1:
- Π2:
- Π1:

ΣΕΝΑΡΙΟ 2.

- Π1:
- Π2:
- Π1:
- Π2:
- Π1:
- Π2:
- Π1:

ΣΕΝΑΡΙΟ 3.

- Π1:
- Π2:
- Π1:



ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης

- Π2:
- Π1:
- Π2:
- Π1:



Σχόλια και σημειώσεις:

ΠΑΙΧΝΙΔΙ ΡΟΛΩΝ

Εξερευνήστε στρατηγικές επικοινωνίας που μπορεί να οδηγήσουν σε παρεξηγήσεις και αποτυχίες στις αλληλεπιδράσεις και βρείτε λύσεις σε αυτές μέσω της αποτελεσματικής επικοινωνίας.



Δραστηριότητα: :

Αισθάνεστε ότι θα μπορούσατε να είχατε αποκλιμακώσει μια προηγούμενη αγχωτική κατάσταση στο παρελθόν;

ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης



Σχόλια και σημειώσεις:

ΣΥΖΗΤΗΣΗ

Συζητήστε τα διάφορα σενάρια στα οποία συχνά μπορεί να βρεθούμε. Συνειδητοποιήστε αν υπάρχει κάτι αγχωτικό σε αυτά τα σενάρια και εντοπίστε τις δυσκολίες.



Δραστηριότητα: :

Ποια θέματα προέκυψαν από τη συζήτηση;

Σας έκαναν εντύπωση κάποιες συγκεκριμένες ατάκες ή στιγμές; Γιατί;



ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης



Σχόλια και σημειώσεις:

ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ ΣΕΝΑΡΙΩΝ

Αυτή η δραστηριότητα επικεντρώνεται στη σημασία του τόνου και του επιτονισμού.

Στόχος είναι να κατανοήσετε ότι ο τόνος μπορεί να αναγνωρισθεί χωρίς τη χρήση της γλώσσας.

Κατανοήστε τη σημασία του τονισμού κάθε συγκεκριμένης λέξης που τονίζουν οι ηθοποιοί, παρατηρώντας πού γίνονται οι παύσεις και πώς συνδέονται όλα μαζί, ενώ δημιουργούν τη διάθεση και το συναίσθημα κάθε ατάκας.



Δραστηριότητα: :

Πώς προσαρμόσατε την ερμηνεία σας ώστε να ταιριάζει με τα συναισθήματα των πρωταγωνιστών και τα προσδοκώμενα αποτελέσματα σε κάθε σενάριο;

Πώς μπορεί ο τόνος και ο επιτονισμός των συνομιλιών σας να αλλάξει τον τρόπο με τον οποίο σας αντιλαμβάνονται οι άλλοι άνθρωποι;

ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης

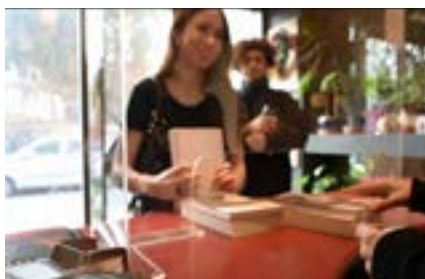


Σχόλια και σημειώσεις:

Δείτε τους διαλόγους αυτής της δραστηριότητας:



video 7



video 8



video 9

ΣΕΝΑΡΙΟ 1. Σε ένα κατάστημα ρούχων, αναζητάτε έναν υπάλληλο για να ρωτήσετε, αν έχουν το συγκεκριμένο κομμάτι σε διαφορετικό μέγεθος ή χρώμα.

Ζητώντας περισσότερες πληροφορίες, διευκρινίσεις, να μιλά πιο αργά...

Πρόσωπο 1: Συγνώμη, χρειάζομαι βοήθεια, το έχετε αυτό σε άλλα χρώματα;

Πρόσωπο 2: Εντάξει φυσικά, μμμ... να κοιτάξω το σύστημα. Εντάξει, το έχουμε σε πράσινο, μπλε, κόκκινο, καφέ και τι νούμερο θέλετε; Το έχουμε σε όλα τα μεγέθη στο κατάστημα και το έχουμε σε ριγέ και νομίζω ότι το έχουμε και σε καρό....



ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης

Πρόσωπο 1: Συγγνώμη. Δώστε μου ένα λεπτό. Τα είπατε πολύ γρήγορα. Δεν το θέλω σε μπλε, αλλά μπορείτε να επαναλάβετε τα χρώματα;

Πρόσωπο 2: Εντάξει, ναι, μην ανησυχείτε μμμ....το έχουμε σε πράσινο, μπλε, καφέ και κόκκινο, καθώς και σε ριγέ.

Πρόσωπο 1: Εντάξει, θα ήθελα να δοκιμάσω το κόκκινο, σε μέγεθος medium παρακαλώ.

Πρόσωπο 2: Εντάξει, θα σας το φέρω.

Πρόσωπο 1: Σας ευχαριστώ πολύ.

ΣΕΝΑΡΙΟ 2. Στο ταμείο του σούπερ μάρκετ. Πώς να μιλήσετε στον ταμιά και στους άλλους ανθρώπους στην ουρά και να τους ενημερώσετε ότι σας αγχώνει και ότι νιώθετε πιεσμένοι. Στόχος θα πρέπει να είναι να ηρεμίσετε όταν αρχίσετε να αισθάνεστε αγχωμένοι και πιεσμένοι για να νιώσετε ξανά άνετα.

1η φορά που κάνετε μια συναλλαγή: νέος γιατρός, άνοιγμα τραπεζικού λογαριασμού κ.λπ.

Πρόσωπο 1: Γεια σας.

Πρόσωπο 2: Γεια σας.

Πρόσωπο 1: Συγγνώμη με στρεσάρετε. Μπορείτε λίγο πιο αργά;

Πρόσωπο 2: Ναι, φυσικά...

Πρόσωπο 1: Ευχαριστώ. Αααα εντάξει.

Πρόσωπο 2: Ορίστε... είναι 23,50.

Πρόσωπο 1: Εντάξει! Να βρω το πορτοφόλι μου Μια στιγμή παρακαλώ. οκ. Αχ ορίστε.

Πρόσωπο 2: Ευχαριστώ πολύ...

Πρόσωπο 1: Ευχαριστώ.

Πρόσωπο 2: Καλή σας μέρα.

Πρόσωπο 1: Καλή σας μέρα. Γεια. Αντίο, ευχαριστώ, ευχαριστώ.

Πρόσωπο 2: Γεια.

Πρόσωπο 3: Γεια σας.

ΣΕΝΑΡΙΟ 3. Πηγαίνοντας στον υπάλληλο υποδοχής στο ιατρείο του ιατρού σας- ή σε ένα νέο ιατρείο.

Πρόσωπο 1: Καλημέρα. Έχω ραντεβού με τον κο Τέρνερ στις δέκα.

ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης



Πρόσωπο 2: Καλημέρα. Χρειάζομαι τον αριθμό κοινωνικής ασφάλισής;

Πρόσωπο 2: Ναι, με συγχωρείται. Αυτό είναι πάντα αγχωτικό για μένα. Έχω καιρό να έρθω εδώ και δεν σας έχω ξαναδεί, πώς σας λένε;

Πρόσωπο 1: Είμαι η κα. Μίλερ. Ξεκίνησα πριν από δύο μήνες.

Πρόσωπο 2: Χάρηκα για τη γνωριμία. Μου φαίνεται αγχωτικό. Λυπάμαι.

Πρόσωπο 1: Μην ανησυχείτε, καταλαβαίνω. Εντάξει... παρακαλώ καθίστε και ο γιατρός θα σας δει το συντομότερο δυνατό, γιατί μπορεί να πάρει λίγο χρόνο.

Πρόσωπο 2: Εντάξει, σας ευχαριστώ πολύ.

Συμβουλές για το πώς να δώσετε έμφαση στον τόνο και τον τονισμό:

- 1.** 1Ακούστε και μάθετε: δώστε προσοχή στον τρόπο με τον οποίο οι ηθοποιοί τονίζουν και αλλάζουν τον ήχο ορισμένων λέξεων όταν μιλούν. Ας κουβεντιάσουμε για το πώς το κάνουν!
- 2.** Η ένταση της φωνής έχει σημασία: σκεφτείτε πώς η αλλαγή της έντασης μιας λέξης μπορεί να αλλάξει τον τρόπο που ακούγεται. Πώς επηρεάζει η ένταση της φωνής το συναίσθημα της σκηνής;
- 3.** Το πλαίσιο: να θυμάστε ότι ο τόνος και ο τονισμός μπορεί να διαφέρουν σημαντικά ανάλογα με το πλαίσιο, οπότε η εξάσκηση σε μια ποικιλία καταστάσεων θα ενισχύσει τις δεξιότητές σας στη μεταγλώττιση.

ΑΝΑΤΡΟΦΟΔΟΤΗΣΗ



Σχόλια και σημειώσεις:



ΣΥΝΕΔΡΙΑ 5: ΕΡΓΑΣΙΑ

Καλώς ήρθατε στη νέα συνεδρία του προγράμματος Dub-in!

Σήμερα, θα ασχοληθούμε με τη διαμόρφωση και τον τόνο της φωνής, σε πλαίσια εργασιακών συνθηκών.

Ετοιμαστείτε να βιώσετε διαφορετικά συναισθήματα, να μπείτε σε ρόλους και να τελειοποιήσετε τις δεξιότητές σας στη μεταγλώττιση.

Μετά το πέρας της συνεδρίας θα είστε σε θέση να ερμηνεύεται ατάκες με το κατάλληλο συναίσθημα και τόνο της φωνής.

Απολαύστε τη συνεδρία!

ΕΦΕ ΡΑΔΙΟΦΩΝΟΥ

Παράλληλα με την προθέρμανση της φωνής για τη μεταγλώττιση προάγεται η δημιουργικότητα, η συνεργασία και οι δεξιότητες ενεργητικής ακρόασης.



Δραστηριότητα:

Ποιος ήταν ο ρόλος σας σε αυτή τη δραστηριότητα;

Πώς σας φάνηκε το ηχητικό αποτέλεσμα;

ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης



Σχόλια και σημειώσεις:

Η ΓΡΑΜΜΗ

Ο στόχος είναι να αντιληφθούμε ότι συχνά πρέπει να μιλάμε με αγνώστους όταν βρισκόμαστε στο χώρο εργασίας.

Το να γνωρίζουμε πώς να ενεργούμε και να αντιδρούμε σε αλληλεπιδράσεις σχετικές με τις καθημερινές συναλλαγές μας ενδυναμώνει, μας κάνει να αισθανόμαστε ικανοί και σίγουροι.



Δραστηριότητα:

Πώς αισθανθήκατε κατά τη διάρκεια της δραστηριότητας όταν συγκρίνατε τις απαντήσεις σας με τις απαντήσεις των συνεκπαιδευμένων σας ;



Σχόλια και σημειώσεις:



ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης

ΤΑΙΡΙΑΖΟΝΤΑΣ ΚΑΡΤΕΛΕΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ

Αυτό το παιχνίδι χρησιμεύει ως ένας διαδραστικός τρόπος εισαγωγής στο θέμα της εργασίας, εξερευνώντας παράλληλα διάφορους διαλόγους εργασίας που μπορούν να διαδραματιστούν.



Δραστηριότητα:

Πιστεύετε ότι οι άνθρωποι από διαφορετικές δουλειές μιλούν με διαφορετικό τρόπο;



Σχόλια και σημειώσεις:

DUB IT RIGHT

Η δραστηριότητα αυτή περιλαμβάνει αυτοσχεδιασμό και δημιουργικότητα.

Πρέπει να σκεφτείτε ατάκες που να ταιριάζουν με τη σκηνή και τους χαρακτήρες στην οθόνη.

ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης



Δραστηριότητα: :

Χρησιμοποιήστε αυτό το πρότυπο για να προετοιμάσετε τους διαλόγους σας:

ΣΕΝΑΡΙΟ 1 “Πρώτη μέρα στη δουλειά. Συστήνεστε στους συναδέλφους σας”.

Πρόσωπο 1:

Πρόσωπο 2:

Πρόσωπο 3:

Π1:

Π3:

Π2:

Π3:

Π1:

Π2:

Π1:

Π3:

Π2:

Π3:

ΣΕΝΑΡΙΟ 2 “Ζητήστε βοήθεια από έναν συνάδελφο”.

Πρόσωπο 1:

Πρόσωπο 2:

Π1:

Π2:

Π1:

Π2:



ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης

Π1:

Π2:

ΣΕΝΑΡΙΟ 3 “Μιλήστε στο αφεντικό σας για έναν άλλο εργαζόμενο που σας προσέβαλε και ενημερώστε τον ότι δεν αισθάνεστε άνετα σε αυτό το εργασιακό περιβάλλον”.

Πρόσωπο 1:

Πρόσωπο 2:

Π1:

Π2:

Π1:

Π2:

Π1:

Π2:



Σχόλια και σημειώσεις

ΠΑΙΧΝΙΔΙ ΡΟΛΩΝ

Εξερευνήστε στρατηγικές επικοινωνίας που μπορεί να οδηγήσουν σε παρεξηγήσεις και αποτυχίες στις αλληλεπιδράσεις ενός διαλόγου και βρείτε λύσεις σε αυτές μέσω της αποτελεσματικής επικοινωνίας.



Δραστηριότητα: :

Στο παρελθόν, είχατε κάποια δύσκολη κατάσταση που σχετιζόταν με την εργασία σας και θα θέλατε να τη

ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης



διαχειριστείτε με άλλο τρόπο; Τι διαφορετικό θα κάνατε σήμερα;



Σχόλια και σημειώσεις:

ΣΥΖΗΤΗΣΗ

Συζητήστε τα διάφορα σενάρια στα οποία συχνά μπορεί να βρεθούμε. Συνειδητοποιήστε αν υπάρχει κάτι αγχωτικό και εντοπίστε τις δυσκολίες μιας κατάστασης.



Δραστηριότητα: :

Γενικά, πώς αισθάνεστε όταν πρέπει να συστηθείτε σε έναν ξένο;



ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης



Σχόλια και σημειώσεις:

ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ ΣΕΝΑΡΙΩΝ

Αυτή η δραστηριότητα δείχνει τη σημασία του ύψους της φωνής.

Στόχος είναι να κατανοήσετε και να είστε σε θέση να αναγνωρίσετε τη διάρκεια και την ταχύτητα κάθε ατάκας.

Να κατανοήσετε τη σημασία των παύσεων και της αναπνοής, να παρατηρήσετε πού γίνονται οι παύσεις και πώς συνδέονται όλα μαζί όταν δημιουργείται η διάθεση και το συναίσθημα κάθε ατάκας.



Δραστηριότητα: :

Πώς αισθανθήκατε όταν ακούσατε το τελικό αποτέλεσμα; Είστε ευχαριστημένοι με τις βελτιώσεις που έγιναν;



Σχόλια και σημειώσεις:

ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης



Η σημασία των παύσεων σε σχέση με τον τόνο της φωνής μέσα σε κάθε ατάκα, δηλαδή, πού σταματούν οι ηθοποιοί να μιλούν και πού κάνουν μικρές παύσεις. Η αναπνοή. Αυτή συνδέεται επίσης με τον στόχο κάθε πρότασης, αλλά καθορίζει επίσης τη διάθεση και το συναίσθημα πίσω από κάθε ατάκα.

Δείτε τους διαλόγους αυτής της δραστηριότητας:



video 10



video 11



video 12

ΣΕΝΑΡΙΟ 1. “Πρώτη μέρα στη δουλειά. Συστήνεστε στους συναδέλφους σας”.

Πρόσωπο 1: χαχαχα...

Πρόσωπο 2: Ναι, αυτό είναι πολύ καλό, πολύ καλό... Πραγματικά

Πρόσωπο 3: Καλημέρα, είμαι η Μαρία. Σήμερα ξεκίνησα στο Λογιστήριο.

Πρόσωπο 1: Καλώς όρισες! Είμαι ο Μαρκ. Χάρηκα πολύ.

Πρόσωπο 3: Χαίρομαι και εγώ.

Πρόσωπο 2: Χαίρω πολύ. Είμαι η Μαργκό. Από πού είσαι?

Πρόσωπο 3: Είμαι από το Λούβεν, μετακόμισα στις Βρυξέλες αφού πήρα το πτυχίο μου στα οικονομικά.

Πρόσωπο 1: Ω! Αυτό είναι τέλειο! Είμαι από την Ουαλία.

Πρόσωπο 2: Και εγώ από τις Βρυξέλες.

Πρόσωπο 1: Είμαστε απ’ όλο τον κόσμο εδώ.

Πρόσωπο 3: Ωω, αυτό είναι υπέροχο! Στο προηγούμενο γραφείο μου ήμασταν όλοι από την Βρυξέλες. Περιμένω πως και πως να γνωρίσω τους υπόλοιπους.



Πρόσωπο 1: Αυτό είναι υπέροχο. Ότι χρειαστείς, πες το μας.

Πρόσωπο 3: Ευχαριστώ!

ΣΕΝΑΡΙΟ 2. *Ζητήστε βοήθεια από έναν συνάδελφο”.*

Πρόσωπο 1: Γεια σου Άννα! Συγγνώμη! Δεν ξέρω πώς να χρησιμοποιήσω αυτό το πρόγραμμα. Μπορείς να με βοηθήσεις, σε παρακαλώ;

Πρόσωπο 2: Ναι, βέβαια, μην ανησυχείς. Πες μου...

Πρόσωπο 1: Δούλευα με ένα άλλο πρόγραμμα και δεν ξέρω τι βήματα πρέπει να ακολουθήσω εδώ.

Πρόσωπο 2: Εντάξει! Είναι οκ! Θα σου το εξηγήσω εγώ

Πρόσωπο 1: Ευχαριστώ!

Πρόσωπο 2: Θα σου στείλω επίσης ένα email με το εγχειρίδιο του προγράμματος. Ότι άλλο χρειαστείς, ζήτα το μου.

Πρόσωπο 1: Αα, σε ευχαριστώ πάρα πολύ!

Πρόσωπο 2: Εντάξει! Παρακαλώ. Γεια.

ΣΕΝΑΡΙΟ 3. *“Μιλήστε στο αφεντικό σας για έναν άλλο εργαζόμενο που σας προσέβαλε και ενημερώστε τον ότι δεν αισθάνεστε άνετα σε αυτό το εργασιακό περιβάλλον”.*

Πρόσωπο 1: Συγγνώμη κυρία Σμιθ. Μπορώ να σας μιλήσω?

Πρόσωπο 2: Ναι, φυσικά.

Πρόσωπο 1: Ακούστε! Υπάρχει κάποιο πρόβλημα για το οποίο θέλω να σας μιλήσω.

Πρόσωπο 2: Παρακαλώ, πείτε μου, τι συμβαίνει;

Πρόσωπο 1: Μερικοί από τους συναδέλφους μου μού μιλούν άσχημα, με βρίζουν και δεν νιώθω άνετα να δουλεύω σε αυτό το περιβάλλον...

Πρόσωπο 2: Λυπάμαι πολύ που το ακούω. Θα δω τι μέτρα μπορώ να λάβω για να λυθεί αυτό το πρόβλημα και δεν πρόκειται ποτέ να ξανασυμβεί.

Πρόσωπο 1: Σας ευχαριστώ πολύ

Πρόσωπο 2: Και πάλι, λυπάμαι

ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης



ΑΝΑΤΡΟΦΟΔΟΤΗΣΗ



Σχόλια και σημειώσεις:



ΣΥΝΕΔΡΙΑ 6: ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑ ΚΑΙ ΣΥΓΚΑΤΟΙΚΟΙ

Καλώς ήρθατε στην τελευταία συνεδρία του εκπαιδευτικού μας προγράμματος Dub-in!

Κατά τη διάρκεια αυτού του ταξιδιού, εντρυφήσατε στη διαμόρφωση της φωνής, τη συναισθηματική έκφραση και την αποτελεσματική επικοινωνία σε μια ευρεία ποικιλία πραγματικών καταστάσεων. Σήμερα, ολοκληρώνουμε με ενδιαφέρουσες δραστηριότητες που ενισχύουν την κατανόηση της σημασίας του τόνου, των συναισθημάτων και του συγχρονισμού των χειλιών.

Εφοδιαστείτε με αποτελεσματικά εργαλεία επικοινωνίας και εμπλακείτε με αυτοπεποίθηση σε οποιαδήποτε αλληλεπίδραση!

Μπείτε στα σενάρια και απολαύστε τη διαδικασία της μεταγλώττισης!

ΣΤΙΧΟΜΥΘΙΑ

Προετοιμαστείτε για τη συνεδρία μεταγλώττισης, ενώ συνεργάζεστε με δημιουργικό και διασκεδαστικό τρόπο με τους συνεκπαιδευόμενους σας.



Δραστηριότητα: :

Είστε ευχαριστημένοι με το διάλογό σας;



Σχόλια και σημειώσεις:

ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης



Η ΓΡΑΜΜΗ

Στόχος είναι να σκεφτούμε σχετικά με τη σχέση μας με τα μέλη της οικογένειας, τους φίλους ή/και τους συγκατοίκους μας και την τακτικότητα των αλληλεπιδράσεών μας μαζί τους.



Δραστηριότητα:

Ποιες είναι οι σκέψεις σας σχετικά με τη συχνότητα των αλληλεπιδράσεών σας με τα μέλη της οικογένειάς σας σε σύγκριση με άλλους ανθρώπους, για παράδειγμα τους συναδέλφους σας;



Σχόλια και σημειώσεις:

ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ ΔΙΑΛΟΓΩΝ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑ ΚΑΙ ΤΟΥΣ

ΣΥΓΚΑΤΟΙΚΟΥΣ ΚΑΙ ΑΝΑΣΤΟΧΑΣΜΟΣ

Χρησιμοποιήστε τη φαντασία σας για να δώσετε μια ξεχωριστή φωνή σε κάθε χαρακτήρα που υποδύεστε, ενδυναμώνοντας τις διάφορες μορφές επικοινωνίας και τις σχέσεις μεταξύ μελών της οικογένειας και συγκατοίκων.



ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης



Δραστηριότητα:

Ποιες είναι οι διαφορές μεταξύ μελών οικογένειας, φίλων και συγκατοίκων;

Σας θύμισε κάποιος από τους διαλόγους/σενάρια τη δική σας οικογένεια/τους δικούς σας συγκατοίκους; Με ποιον τρόπο;



Σχόλια και σημειώσεις:



Δείτε συνήθειες συνομιλίας:

Σενάριο 1: Οικογενειακό δείπνο

Χαρακτήρες: Μητέρα, Πατέρας, Γιός, Κόρη

Διάλογος:

Μητέρα: “Το δείπνο είναι έτοιμο! Παρακαλώ, ελάτε όλοι στο τραπέζι”.

Πατέρας: “Τελειώνω τώρα μια δουλειά. Θα είμαι εκεί σε λίγα λεπτά”.

Γιός: “Μπορώ να έχω περισσότερο επιδόρπιο αν φάω όλα τα λαχανικά μου;”

Κόρη: “Δεν πεινάω. Μπορώ να φάω αργότερα;”

Σενάριο 2: Δουλειές καθημερινότητας συγκατοίκων

Χαρακτήρες: Συγκάτοικος 1, Συγκάτοικος 2

Διάλογος:

Συγκάτοικος 1: «Ει, έβγαλες τα σκουπίδια;»

Συγκάτοικος 2: «Όχι, νόμιζα ότι ήταν η σειρά σου αυτή την εβδομάδα».

Συγκάτοικος 1: «Ήγώ το έκανα την τελευταία φορά. Τώρα είναι η δική σου σειρά.»

Συγκάτοικος 2: «Ωραία, θα το κάνω εγώ. Αλλά μου χρωστάς χάρη!»

Σενάριο 3: Σύγκρουση μεταξύ αδελφών

Χαρακτήρες: Αδελφός, Αδελφή

Διάλογος:

Αδελφός: “Πήρες τα ακουστικά μου χωρίς να με ρωτήσεις! Δώσ’ τα πίσω!”

Αδελφή: “Απλά τα δανείστηκα για λίγο. Ποτέ δεν με αφήνεις να τα χρησιμοποιώ”.

Αδελφός: “Είναι δικά μου και έπρεπε να ρωτήσεις για να τα πάρεις. Δεν είναι σωστό!”

Αδελφή: “Είσαι πάντα τόσο κτητικός. Θα στα δώσω πίσω, αλλά μόνο αν σταματήσεις να αντιδράς τόσο υπερβολικά”.



ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης

DUB IT RIGHT

Αυτή η δραστηριότητα περιλαμβάνει αυτοσχεδιασμό και δημιουργικότητα.



Δραστηριότητα:

Χρησιμοποιήστε αυτό το πρότυπο για να προετοιμάσετε τους διαλόγους σας:

ΣΕΝΑΡΙΟ 1. *“ Μιλώντας με έναν συγγάτοικο που δεν κάνει ποτέ τις δουλειές του”:*

Πρόσωπο 1:

Πρόσωπο 2:

Π1:

Π2:

Π1:

Π2:

Π1:

Π2:

Π1:

Π2:

Π1:

Π2

ΣΕΝΑΡΙΟ 2. For script 2: *“ Ο συγγάτοικος ζητά από τον συγγάτοικο του να μοιράζονται τις δουλειές του σπιτιού κάθε εβδομάδα. Για εσένα είναι δύσκολο να μαγειρέψεις”:*

Πρόσωπο 1:

Πρόσωπο 2:

ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης



Π1:

Π2:

Π1:

Π2:

Π1:

Π2:

ΣΕΝΑΡΙΟ 3. *“Δεν αισθάνεσαι καλά τον τελευταίο καιρό και δεν θέλεις να ζητήσεις βοήθεια. Όταν σε βλέπει η μητέρα σου επιμένει να επισκεφθείς έναν επαγγελματία ψυχικής υγείας.”*

Πρόσωπο 1:

Πρόσωπο 2:

Π1:

Π2:

Π1:

Π2:

Π1:

Π2:

Π1:

Π2:

Π1:

Π2:

Π1:

Π2:

Π1:



ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης



Σχόλια και σημειώσεις:

ΠΑΙΧΝΙΔΙ ΡΟΛΩΝ

Χωριστείτε σε ομάδες και πάρτε στα χέρια σας το σενάριο.

Στην πρώτη φάση της δραστηριότητας θα σκεφτείτε πώς ο διάλογος θα μπορούσε να οδηγήσει σε παρεξήγηση.

Στη δεύτερη φάση της δραστηριότητας θα συνεργαστείτε για ένα επιτυχημένο σενάριο.



Δραστηριότητα:

Σας είναι εύκολο ή δύσκολο να βρεθείτε σε δυσάρεστες καταστάσεις με μέλη της οικογένειας;



Σχόλια και σημειώσεις:

ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης



ΣΥΖΗΤΗΣΗ

Συζητήστε τα διάφορα σενάρια τα οποία μπορεί να σας συμβούν συχνά. Τι μπορεί να είναι αγχωτικό σε αυτά; Εντοπίστε τα σημεία που σας δυσκολεύουν.



Δραστηριότητα:

Ποια είναι τα θέματα που προέκυψαν στη συζήτηση;

Από τη συζήτηση, ξεχώρισαν κάποιες συγκεκριμένες ατάκες ή στιγμές; Για ποιο λόγο;



Σχόλια και σημειώσεις:

ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ ΤΩΝ ΣΕΝΑΡΙΩΝ

Αυτή η δραστηριότητα δείχνει τη σημασία του ΣΥΓΧΡΟΝΙΣΜΟΥ ΤΩΝ ΧΕΙΛΩΝ.



ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης

Επίσης, είναι σημαντικό να κατανοήσετε τη σημασία των παύσεων και της αναπνοής, να παρατηρήσετε πού συμβαίνουν οι παύσεις και πώς συνδέονται όλα τα στοιχεία μαζί για να δημιουργηθεί η διάθεση και το συναίσθημα κάθε διαλόγου



Δραστηριότητα:

Πόσο δύσκολο σας είναι να συγχρονίσετε τα χείλη σας με τον ηθοποιό στην οθόνη;

Πώς αισθανθήκατε όταν ακούσατε το τελικό αποτέλεσμα; Ήσασταν ευχαριστημένοι με τις βελτιώσεις που έγιναν;



Σχόλια και σημειώσεις:

ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης



ΣΥΜΒΟΥΛΕΣ:

1. Είναι σημαντικό να σημειώνετε τις παύσεις και τις αναπνοές.
2. Βρείτε το ρυθμό της πρότασης και συγχρονιστείτε με το διάλογο.
3. Συνδυάστε όλες τις τεχνικές που έχετε μάθει προκειμένου να ερμηνεύσετε τον διάλογο.

Δείτε τους διαλόγους



Video 13



Video 14



Video 15

ΣΕΝΑΡΙΟ 1. “Μιλώντας με έναν συγκάτοικο που δεν κάνει ποτέ τις δουλειές του”:

Πρόσωπο 1: Γεια! Έχεις λίγο χρόνο να κάνουμε μια κουβέντα;

Πρόσωπο 2: Ναι, έχω, τι θέλεις να συζητήσουμε;

Πρόσωπο 1: Αφορά τις δουλειές του σπιτιού, νιώθω ότι είμαι το μόνο άτομο που τις κάνει, εγώ πλένω τα πιάτα όπως και τις άλλες δουλειές και παράλληλα με τη δουλειά μου είναι λίγο υπερβολικό.

Πρόσωπο 2: Αλλά κάνω και εγώ μερικές δουλειές, έτσι δεν είναι;

Πρόσωπο 1: Ναι, αλλά αισθάνομαι ότι κάνω περισσότερες δουλειές και αναρωτιόμουν μήπως μπορούσαμε να ορίσουμε το πρόγραμμά μας και να ορίσουμε δουλειές.

Πρόσωπο 2: Ναι, εντάξει, ωραία. Μπορούμε να το κάνουμε.

Πρόσωπο 1: Εντάξει, ας πούμε... Έχεις ελεύθερο χρόνο αύριο γύρω στις 19:00 το απόγευμα, για να φτιάξουμε ένα πρόγραμμα;

Πρόσωπο 2: Ναι, ναι αυτό είναι

Πρόσωπο 1: Υπέροχα



Πρόσωπο 2: Τέλεια!

Πρόσωπο 1: Τα λέμε!

Πρόσωπο 2: Φανταστικά!

ΣΕΝΑΡΙΟ 2. Για το σενάριο 2: “ Ο συγκάτοικος ζητά από τον συγκάτοικο του να μοιράζονται τις δουλειές του σπιτιού κάθε εβδομάδα. Για εσένα είναι δύσκολο να μαγειρέψεις”

Πρόσωπο 1: Μαργαρίτα, πρέπει να μοιραζόμαστε τις δουλειές του σπιτιού σε εβδομαδιαία βάση, βαρέθηκα να τα κάνω όλα μόνη μου.

Πρόσωπο 2: Εντάξει! Με χαρά θα το κάνω αυτό, αλλά μπορούμε να μιλήσουμε για το ποιες δουλειές είναι και πώς μπορούμε να τις μοιράσουμε;

Πρόσωπο 1: Λοιπόν αυτή τη στιγμή νιώθω ότι εγώ κάνω τα πάντα.... Και δεν μαγειρεύεις!

Πρόσωπο 2: Εντάξει, υπάρχουν κάποιες δουλειές που δεν μου αρέσει να τις κάνω- αλλά υπάρχουν και άλλες που μου αρέσει πολύ να τις κάνω, οπότε ίσως μπορούμε να δούμε πώς θα τις χωρίσουμε.

Πρόσωπο 1: Εντάξει, αρκεί να μην είμαι η μόνη που δουλεύει εδώ μέσα

Πρόσωπο 2: Εντάξει, ξέρεις ότι δεν μου αρέσει το μαγείρεμα, αλλά ίσως θα μπορούσα να πλένω τα πιάτα μετά το φαγητό, είναι εντάξει αυτό;

Πρόσωπο 1: Ναι, αυτό είναι εντάξει, αλλά πρέπει να δούμε και τις υπόλοιπες δουλειές και να τις χωρίσουμε.

Πρόσωπο 2: Ναι φυσικά, μετά χαράς θα το κάνω. Πραγματικά δεν μου αρέσει το μαγείρεμα.

ΣΕΝΑΡΙΟ 3. “Δεν αισθάνεσαι καλά τον τελευταίο καιρό και δεν θέλεις να ζητήσεις βοήθεια. Όταν σε βλέπει η μητέρα σου επιμένει να επισκεφθείς έναν επαγγελματία ψυχικής υγείας.”

Πρόσωπο 1: Γεια σου μαμά.

Πρόσωπο 2: Γεια σου! Πώς είσαι; Χάθηκες τελευταία.

Πρόσωπο 1: Ναι, ήμουν πολύ απασχολημένη με δουλειά και τους φίλους μου.

Πρόσωπο 2: Το ξέρω αλλά, αγάπη μου, φαίνεσαι κουρασμένη!

Πρόσωπο 1: Λοιπόν, σου το είπα ήδη. Είμαι απλά κουρασμένη επειδή είμαι απασχολημένη όλη την ώρα;

ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ (DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών
Δεξιοτήτων μέσω της Μεταγλώττισης



Πρόσωπο 2: Ξέρω, ξέρω! Απλώς δεν φαίνεται να φροντίζεις τον εαυτό σου όπως παλιά και εγώ ανησυχώ.

Πρόσωπο 1: Τι εννοείς με αυτό;

Πρόσωπο 2: Τα ρούχα σου δεν είναι πλυμένα και σου είπα, φαίνεσαι κουρασμένη και ταλαιπωρημένη.

Πρόσωπο 1: Ναι, είμαι κουρασμένη...

Πρόσωπο 2: Λοιπόν κοίτα... θα ήθελες να επισκεφθείς την κλινική και ίσως να δεις την κοινωνική λειτουργό, που σου άρεσε τόσο;

Πρόσωπο 1: Δεν νομίζω ότι μπορούν να με βοηθήσουν

Πρόσωπο 2: Ναι, αλλά δεν το ξέρουμε αυτό, εκτός αν τους επισκεφτείς. Θα ρθω μαζί σου.

Πρόσωπο 1: Εντάξει! Αυτό ακούγεται δίκαιο – μπορείς να τους τηλεφωνήσεις και να ρωτήσεις αν θα είναι εκεί.

Πρόσωπο 2: Ναι φυσικά! Και ξέρεις θα έρθω σίγουρα μαζί σου!

Πρόσωπο 1: Σε χρειάζομαι.

ΑΝΑΤΡΟΦΟΔΟΤΗΣΗ



Σχόλια και σημειώσεις:



**ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΤΗ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΗ
(DUB-IN) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΟΥ**

Ένας Οδηγός για την Εκπαίδευση Κοινωνικών Δεξιοτήτων
μέσω της Μεταγλώττισης



**Co-funded by the
European Union**